

K O N W E N C J A

handlowa i nawigacyjna między Polską a Grecją, podpisana w Warszawie dn. 10 kwietnia 1930 r.
 (Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 12 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 22, poz. 129).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
 dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziesiątego kwietnia tysiąc dziewięćset
 trzydziestego roku podpisana została w Warszawie
 między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem
 Republiki Greckiej konwencja handlowa i nawiga-
 cyjna wraz z protokołem końcowym i czterema no-
 tami wymienionemi w powyższej dacie między Rzą-
 dem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki
 Greckiej w sprawie drzewa stolarskiego i zakupu ty-
 toniu, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
 Salut:

Une Convention de Commerce et de Navigation
 avec un Protocole Final ayant été signée entre
 le Gouvernement de la République de Pologne
 et le Gouvernement de la République Hellénique
 à Varsovie le dix avril mil neuf cent trente et quatre
 notes ayant été échangées à la date susmentionnée
 entre le Gouvernement de la République de Pologne
 et le Gouvernement de la République Hellénique au
 sujet du bois d'ébénisterie et de l'achat des tabacs,—
 Convention, Protocole Final et notes dont la teneur
 suit:

KONWENCJA HANDLOWA I NAWIGACYJNA

między Polską a Grecją.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z jednej strony,

i

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ

z drugiej,

ożywieni jednakiem pragnieniem popierania i rozwijania stosunków handlowych między obydwo-
ma państwami,

postanowili zawrzeć konwencję handlową i na-
wigacyjną i mianowali w tym celu swymi Pełno-
mocnikami:

Jego Ekscelencja
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Za-
granicznych, i

Pana Eugenjusza KWIATKOWSKIEGO, Kierowni-
ka Ministerstwa Przemysłu i Handlu;

Jego Ekscelencja
Prezydent Republiki Greckiej:

Pana Georges LAGOUDAKIS'A, Posła Nadzwyczaj-
nego i Ministra Pełnomocnego Grecji w War-
szawie,

KTÓRZY, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie
swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w nale-
żytej formie, zgodzili się na następujące postano-
wienia:

Artykuł 1.

Obywatele każdej z Wysokich Umawiających
się Stron, stosując się do praw miejscowych, będą
traktowani na terytorjum drugiej Strony narówni
z obywatelami państwa najbardziej uprzywilejowane-
go pod każdym względem, a zwłaszcza w odniesieniu
do zakładania oraz wykonywania rzemiosł lub za-
wodów, handlu, przemysłu i żeglugi, prawa naby-
wania i posiadania ruchomości i nieruchomości oraz
rozporządzania niemi, jak również w zakresie ich
położenia prawnego, ich uprawnień i interesów.

Będą oni mieli swobodę załatwiania swych
spraw na terytorjum drugiej Strony, bądź osobiście,
bądź też przez pośrednika z ich własnego wyboru,
nie podlegając pod tym względem ograniczeniom in-
nym, niż przewidzianym przez ustawy i rozporzą-
dzenia obowiązujące na danem terytorjum. Będą
oni mieli prawo, stosując się do krajowych ustaw,
występować w sądach oraz będą mieli wolny dostęp
do wszystkich władz. Kwestje prawa ubogich oraz
zwolnienia od kaucji „judicatum solvi” będą zała-
twione specjalnym układem.

Nie będą oni podlegali na terytorjum drugiej
Strony, ani z racji swej osoby, ani też z racji wyko-
nywania swego rzemiosła czy zawodu, handlu, prze-

CONVENTIONde Commerce et de Navigation entre la Pologne et
la Grèce.LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

d'une part,

et

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de dé-
velopper les relations commerciales entre les deux
pays,

ont décidé de conclure une Convention de
commerce et de navigation et ont nommé à cet effet
pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Son Excellence le Président de la République
de Pologne:

Monsieur Auguste ZALESKI, Ministre des Affaires
Étrangères, et

Monsieur Eugène KWIATKOWSKI, Gérant du Mi-
nistère de l'Industrie et du Commerce;

Son Excellence le Président de la République
Hellénique:

Monsieur Georges LAGOUDAKIS, Envoyé Extraor-
dinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce à
Varsovie,

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Hautes Par-
ties Contractantes en se soumettant aux lois du pays
seront traités sur le territoire de l'autre Partie sous
tous les rapports et notamment en ce qui concerne
l'établissement et l'exercice des métiers ou pro-
fessions, du commerce, de l'industrie et de la navi-
gation, le droit d'acquérir et de posséder des biens
mobiliers et immobiliers et d'en disposer ainsi qu'en
ce qui concerne leur situation juridique, leurs droits
et leurs intérêts, aussi avantageusement que les res-
sortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le
territoire d'autre Partie, soit personnellement, soit
par un intermédiaire de leur propre choix, sans être
soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles
prévues par la législation en vigueur sur ledit terri-
toire. Ils auront, en se conformant aux lois du pays,
le droit d'ester en justice et libre accès auprès de
toutes les autorités. Les questions de l'assistance ju-
diciaire gratuite et de la dispense de la caution „ju-
dicatum solvi”, seront réglées par un arrangement
spécial.

Ils n'auront à payer sur le territoire de l'autre
Partie, ni pour leur personne, ni pour l'exercice de
leur métier ou profession, de leur commerce, de leur

mysłu i żeglugi, ani też w zakresie swych dóbr ruchomych i nieruchomości, żadnym podatkiem lub opłatami, jakiegokolwiek bądź rodzaju, innym lub wyższym niż te, które są lub będą pobierane od obywateli państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Powyższe postanowienie nie stanowi przeszkody do pobierania w poszczególnych wypadkach bądź opłat t. zw. pobytowych, bądź też opłat z tytułu dopełnienia formalności policyjnych.

Artykuł 2.

Obywatele każdej z Wysokich Umawiających się Stron nie mogą być na obszarze drugiej Strony wyłączeni ze swych dóbr, ani też pozbawieni, nawet czasowo, możliwości korzystania ze swych dóbr, chyba w razie zastosowania tego w równej mierze do obywateli własnych.

Artykuł 3.

Obywatele każdej z Wysokich Umawiających się Stron będą na obszarze drugiej Strony zwolnieni od obowiązku służby wojskowej. Ponadto zwolnieni będą od wszelkich opłat, pobieranych wzamian za tę służbę, jak również od wszelkiego rodzaju świadczeń i rekwizycji wojskowych.

Jednaż obywatele każdej z Wysokich Umawiających się Stron, osiedli na obszarze drugiej Strony, którzy posiadają tam swe nieruchomości lub dobra ziemskie, podlegają, na podstawie przepisów prawnych, opłatom, wynikającym z tytułu władania temi dobrami lub nieruchomościami, jak również kwaterunkowi i innym świadczeniom lub poszczególnym rekwizycjom wojskowym, przyczem rozumie się, że te opłaty będą narówni wymagane od własnych obywateli, jak i od obywateli państwa najbardziej uprzywilejowanego. Odnośne odszkodowania nie będą obliczane w sposób mniej korzystny niż te, które będą przyznane obywatelom własnym lub państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 4.

Spółki akcyjne i inne spółki handlowe, przemysłowe, rolnicze i finansowe, łącznie z towarzystwami żeglugowymi i spółkami asekuracyjnymi, które posiadają swą siedzibę na obszarze jednej z Wysokich Umawiających się Stron i są tam prawnie założone, będą jednakowo uznane na obszarze drugiej Strony jako legalnie istniejące i korzystać będą zwłaszcza z prawa występowania w sądzie, stosując się do odnośnych ustaw i rozporządzeń, obowiązujących na obszarze drugiej Strony.

Dopuszczenie na obszarze jednej z Wysokich Umawiających się Stron spółek wyżej wymienionych, założonych prawnie na obszarze drugiej Strony, odbywać się będzie zgodnie z ustawami i rozporządzeniami, obowiązującymi na obszarze odnośnego państwa. Spółki te, po dopuszczeniu, korzystać będą na obszarze drugiej Strony pod każdym względem z traktowania państwa najbardziej uprzywilejowanego.

industrie et de leur navigation, ni en ce qui concerne leurs biens mobiliers et immobiliers, aucun impôt, taxe ou droit d'aucune sorte, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens que dans la mesure applicable dans les mêmes conditions aux nationaux.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire obligatoire. Ils seront exempts, en outre, de toute taxe de quelque nature que ce soit, perçue en remplacement de ce service ainsi que de toutes prestations et réquisitions militaires.

Toutefois, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre, qui y possèdent des immeubles ou biens fonciers, restent soumis, en vertu des dispositions légales, aux charges afférentes à la propriété de ces biens ou immeubles ainsi qu'au cantonnement et autres prestations ou réquisitions militaires particulières, étant entendu que ces charges seront également exigées des nationaux et des ressortissants de la nation la plus favorisée. Les indemnités y relatives ne seront pas calculées d'une façon moins favorable que celles accordées aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales industrielles, agricoles et financières, y compris les compagnies de navigation et les sociétés d'assurances, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et y sont légalement constituées, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme possédant une existence légale et y jouiront notamment du droit d'ester en justice en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

L'admission sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes des sociétés énoncées ci-dessus légalement constituées sur le territoire de l'autre Partie, sera réglée conformément aux lois et ordonnances en vigueur de l'État respectif. Ces sociétés une fois admises, jouiront sur le territoire de l'autre Partie à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Artykuł 5.

Produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego Republiki Greckiej będą korzystały przy ich przywozie do obszaru celnego Rzeczypospolitej Polskiej z taryfy najbardziej korzystnej, przyznanej lub która mogłaby być przyznana jakimkolwiek mocarstwu trzeciemu, zarówno co do cel przywozowych, jak i co do wszelkich współczynników, opłat dodatkowych lub podwyżek, które mają lub mogłyby mieć zastosowanie do tych cel.

Artykuł 6.

Niezależnie od postanowień artykułu 5, produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z greckiego obszaru celnego, wymienione w załączonej liście A, korzystać będą przy ich przywozie do polskiego obszaru celnego:

1) W grupie I powyższej listy: z wymienionych tam stawek celnych;

2) w grupie II i III powyższej listy: z wymienionych tam procentowych zniżek celnych.

Co do grupy III powyższej listy, to, gdyby Polska zastosowała do win, wymienionych w tej grupie, cła przywozowe wyższe niż cła stosowane w chwili podpisania niniejszej konwencji lub z niej wynikające, Grecja będzie miała prawo, bądź skorzystać z możliwości wypowiedzenia w myśl artykułu 26, bądź też domagać się wszczęcia niezwłocznego rokowań, mających na celu przywrócenie równowagi wzajemnych koncesyj, ustalonych w niniejszej konwencji.

Gdyby te rokowania nie doszły do skutku w ciągu 3 miesięcy, licząc od dnia w którym odnośne żądanie zostało zgłoszone, Strona poszkodowana będzie mogła wypowiedzieć niniejszą konwencję, która przestanie obowiązywać po trzech miesiącach.

Załącznik do artykułu 6.

Lista A.

Nr. alinea polskiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w złotych lub zniżki w procentach
Grupa I.			
ex 7 ex p. 3	Rodzynki	100 kg	210,—
" " p. 4	Koryntki	"	32,25
" " p. 6	Figi suszone	"	130,—
" 71 p. 1	Szmergiel	"	bez cła
" 124 p. 1	Walonea	"	bez cła
Grupa II.			
ex 13 p. 2	Przyprawy do potraw z oliwek czarnych i zielonych w oliwie lub inaczej przyrządzonych, w naczyniach hermetycznie zamkniętych	"	75%

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Hellénique, seront admis, à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne, au bénéfice du tarif le plus favorable accordé ou qui pourrait être accordé à toute puissance tierce tant en ce qui concerne les droits sur l'importation que tous coefficients, surtaxes ou majorations dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Article 6.

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Grèce, énumérés à la liste A, ci-annexés, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la Pologne:

1) au Groupe I de ladite liste: des droits de douane y indiqués;

2) au Groupe II et III de ladite liste: des pourcentages de réduction douanière y indiqués.

En ce qui concerne le Groupe III de ladite liste, si pour les vins, énumérés à ce Groupe, la Pologne venait à appliquer des droits d'entrée supérieurs aux droits applicables au moment de la signature de la présente Convention ou à ceux qui en résultent, la Grèce serait fondée, soit à user de la faculté de dénonciation prévue à l'article 26, soit à demander l'ouverture immédiate des négociations en vue de rétablir l'équilibre des concessions mutuelles fixées dans la présente Convention.

Si ces négociations n'aboutissaient pas dans un délai de trois mois à partir du jour où ladite demande serait adressée, la Partie lésée pourrait dénoncer la présente Convention pour prendre fin trois mois après.

Annexe à l'art. 6.

Liste A.

Nos alinéas du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en zlotys ou réduction en pourcentage
Groupe I.			
ex 7 ex p. 3	Raisins secs	100 kg.	210
" " p. 4	Raisins secs de Corinthe	"	32.25
" " p. 6	Figues sèches	"	130
" 71 p. 1	Emeri	"	exempt
" 124 p. 1	Valonés	"	exempt
Groupe II.			
ex 13 p. 2	Condiments des olives noires et vertes à l'huile ou autrement préparés, en contenant hermétiquement fermés	"	75%

Nr. alinea polskiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w złotych lub niżki w procentach	Nos alinéas du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en zlotys ou réduction en pourcentage
ex 27 p. 2	Likiery	100 kg	55%	ex 27 p. 2	Liqueurs	100 kg.	55%
„ 117 p. 1	Oliwa	„	46%	ex 117 p. 1	Huile d'olive naturelle	„	46%

Grupa III.

Nr. alinea	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w złotych lub niżki w procentach
ex 28	Wina winogronowe, owocowe i jagodowe:		
ex p. 1	wina winogronowe w beczkach, balonach - gąsiorach o pojemności 50 ltr lub więcej		
ex a)	zawierające do 15° alkoholu włącznie	„	94,19%
ex p. 2	wina winogronowe w opakowaniach innych, niż wymienione w punk. 1		
ex a)	niemusujące o zawartości do 15° alkoholu włącznie	„	94,19%

Groupe III.

Nr. alinea	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w złotych lub niżki w procentach
ex 28	Vins de raisins, de fruits et de baies:		
ex p. 1	vins de raisins en fûts, en damejennes, d'une capacité de 50 l. ou plus		
ex a)	contenant jusqu'à 15° d'alcool inclusivement	„	94,19%
ex p. 2	vins de raisins, en récipients autres que ceux dénommés dans le p. 1		
ex a)	non mousseux contenant jusqu'à 15° d'alcool inclusivement	„	94,19%

Artykuł 7.

Produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego Rzeczypospolitej Polskiej, korzystać będą przy ich przywozie do obszaru celnego Republiki Greckiej z taryfy najbardziej korzystnej, jaką Grecja przyznaje lub mogłaby przyznać jakimkolwiek mocarstwu trzeciemu, zarówno co do ceł przywozowych, jak i wszelkich współczynników, opłat dodatkowych lub podwyżek, które mają lub mogłyby mieć zastosowanie do tych ceł.

Artykuł 8.

Niezależnie od postanowień artykułu 7, produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z polskiego obszaru celnego, wymienione w załączonej liście B, korzystać będą przy ich przywozie do greckiego obszaru celnego ze stawek wskazanych w powyższej liście.

Załącznik do artykułu 8.

Lista B.

Nr. alinea greckiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w drachmach metalicznych
1 b	Krowy	szt.	15
„ j	Konie:		
	1) powyżej 3 lat	„	20
	2) 3-letnie i poniżej	„	12
3 d	Jaja drobiu i innego ptactwa	100 kg	bez cła

Article 7.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République de Pologne bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République Hellénique du tarif le plus favorable que celle-ci accorde ou pourrait accorder à toute puissance tierce tant en ce qui concerne les droits sur l'importation que tous coefficients, surtaxes ou majorations dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Article 8.

Sans préjudices des dispositions de l'article 7, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Pologne, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier de la Grèce, des tarifs indiqués à ladite liste.

Annexe à l'art. 8.

Liste B.

Nr. alinéas du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en drachmes métalliques
1 b	Vaches	tête	15
„ j	Chevaux:		
	1) au-dessus de 3 ans.	„	20
	2) de 3 ans et au-dessous.	„	12
3 d	Oeufs de volailles et d'autres volatiles	100 kg.	exempt

Nr. alinea greckiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w drachmach metalicznych	Nos alinéas du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en drachmes métalliques
9 m	Kasza jęczmienna (perlówka)	100 kg	15	9 m	Orge perlé	100 kg.	15
„ n	Mąka kartoflana	„	10	„ n	Farine de pommes de terre	„	10
„ o	Krochmal	„	25	„ o	Amidon	„	25
18 c 2)	pozostałości z destylacji olejów mineralnych, o barwie ciemnej lub brunatnej, których punkt topliwości nie przekracza 48° C i zawartość olejów mineralnych nie jest mniejsza niż 10%. (Pozostałości o barwie jasnej, których punkt topliwości jest wyższy i zawartość olejów, z wyjątkiem części organicznych, jest niższa—włączone są do Nr. 18. C. 3)	„	6	18 c 2)	Résidus de la distillation des huiles minérales, d'une couleur foncée ou brune, dont le point de fusion n'est pas supérieur à 48° C. et la teneur en huiles minérales non inférieure à 10%. (Les résidus de couleur claire dont le point de fusion est supérieur et la teneur en huiles, sauf les matières organiques est inférieure, sont rangés sous le N° 18. C. 3): .	„	6
47	Drzewo stolarskie:			47	Bois d'ébénisterie:		
b	deszczułki fornierowe	„	30	b	en feuilles pour placages	„	30
d	dykty grubości powyżej 2 mm nawet pokryte cienkim fornierem	„	10	d	en planches composées des feuilles de bois contreplaqué, d'une épaisseur supérieure à 2 mm même recouvertes des feuilles minces pour placages	„	10
48 b	Kleпки bednarskie lub do innych celów (deseczki parkietowe i t. d.):			48 b	Douves pour la tonnelerie ou autres usages (parquets etc.)		
	1) nieobrobione	„	1	1)	non ouvrées	„	1
	2) obrobione (fugowane, heblowane)	„	3	2)	ouvrées (rainées, rabotées)	„	3
49 a	Krzeseła, kanapy, fotele z drzewa giętego bukowego (okrągłego lub kwadratowego) z siedzeniem lub (i) oparciem ze słomy plecionej lub z drzewa lub też z imitacji skóry	„	150	49 a 2)	Chaises, canapés, fauteuils, en bois courbé de hêtre (rond ou carré) avec siège ou (et) dossier en paille tressée ou en bois ou en imitation de peau	„	150
52 c 2)	Koszyczki i koszyki z wierzby lub z innych podobnych materiałów pochodzenia roślinnego	„	50	52 c 2)	Paniers et corbeilles de saule ou d'autres matières végétales similaires	„	50
„ d	Ręczne wyroby koszykarskie wszelkiej formy i ze wszelkich materiałów giętkich, jednego gatunku lub mieszanych, z dodatkami lub bez dodatków z metalu lub wszelkiego innego pospolitego materiału	„	150	52 d	Menus articles de vannerie de toute forme et de toutes matières fibreuses, simples ou mixtes, avec ou sans garniture en métal ou de toute autre matière commune	„	150

Nr. alinea greckiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w drachmach metalicznych	Nos alinéas du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en drachmes métalliques
62	Żelazo walcowane lub wyciągane, nieobrobione, tak jak wychodzi ono z walcowni:			62	Fer laminé ou étiré, non ouvré, tel qu'il sort des laminoires:		
b	profilowe I. T. U.	100 kg	2	b	profilé en I. T. U.	100 kg.	2
c	krawędziaki i żelazo kątowe w ogólności	"	2	c	cornières et fers d'angle en général	"	2
d	taśmowe na obręcze oraz obręcze	"	1	d	rubans pour cercles et Cercles	"	1
63	Blacha żelazna, gładka, falista, żłobkowana i t. p.:			63	Tôles de fer, planes, ondulées, striées etc.:		
a	naturalnego koloru:			a	de couleur naturelle:		
	1) zwykła	"	1	1)	en fer simple	"	1
	2) cynkowana lub cynowana	"	1	2)	en fer zinqué ou étamé	"	1
65 b	2) Koła, osie, obręcze, resory	"	10	65 b 2)	Roues, essieux, bandages, ressorts	"	10
c	Odlewy	"	20	c	Moulages	"	20
71 a	Drut żelazny:			71 a	Fils de fer:		
	1) zwykły	"	2	1)	simples	"	2
	2) kolczasty	"	2	2)	barbelés	"	2
85	Szalki, wagi, odważniki, ważące w sztuce:			85	Bascules, balances, poids, pesant par pièce:		
a	2) powyżej 10 do 50 kg	"	60	a 2)	plus de 10 et jusqu'à 50 klgrs	"	60
97 a	Maszyny i aparaty przemysłowe (łącznie z przeznaczonymi do przeróbki produktów gleby, a mianowicie do fabryk cukierków, czekolady, piekarni, destylarni, przemysłu włókienniczego i t. d.), ważące w sztuce:			97 a	Machines et appareils pour toutes industries (y compris celles destinées à la conversion des produits de la terre, soit: pour confiseurs, chocolatiers, boulangers, distillateurs, industriels des textiles etc.), pesant par pièce:		
	1) do 25 kg	"	15	1)	jusqu'à 25 klgrs	"	15
	2) powyżej 25 kg do 250 kg	"	10	2)	plus de 25 à 250 klgrs	"	10
	3) powyżej 250 kg	"	5	3)	plus de 250 klgrs	"	5
98	Maszyny i narzędzia rolnicze oraz części tych maszyn, z jakiegokolwiek materiału, bez względu na sposób ich działania:			98	Machines et engins agricoles et parties de ces machines, en matières quelconques fonctionnant de toutes manières:		
a	służące wyłącznie do uprawy gleby albo do zbiorów jej produktów, jak n. p.: pługi, kosiarki, skibowce, żniwiarki, młoc-karnie i t. d., wszystko z napędem mechanicznym	"	5	a	Destinées exclusivement au labourage de la terre ou à la récolte de ses produits, telles que: charrues, faucheuses et brise-mottes, moissonneuses, bateuses etc. tous à traction mécanique	"	5
b	służące do ulepszania lub przeróbki płodów gleby (jak n. p. siewczarnie, masłenice, walce, suszarnie, wirówki do miodu, fu-			b	Destinées à l'amélioration ou à la transformation des produits de la terre, (telles que hache-paille, barattes, calandres,		

Nr. alinea greckiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w drachmach metalicznych	Nos alinéas du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en drachmes métalliques
	szczarnie, wialnie, sortowniki i t. p.	100 kg	5		essoreuses, extracteurs de miel, machines à décortiquer, à égrener, à trier, etc.).	100 kg.	5
c	łocznice do winogron, maszyny do obrywania winogron, łocznice do oleju, młynki do oleju, maszyny do mielenia bez toczydła, prasy do paszy, maszyny do wykruszania kukurydzy i wogóle prasy centryfugalne, suszarki, ważące w sztuce:			c	Pressoirs à raisins, égrappoirs, pressoirs à huile, moulins à huile, machines de mouturage sans meules, presses à fourrages, machines à égrener le maïs et en général presses centrifuges, séchoirs, pesant:		
	1) do 200 kg	"	25	1)	jusqu'à 200 klgrs	"	25
	2) powyżej 200 do 500 kg	"	22	2)	au-dessus de 200 et jusqu'à 500 klgrs	"	22
	3) powyżej 500 kg	"	18	3)	plus de 500 klgrs	"	18
e	narzędzia rolnicze do siarkowania roślin oraz do rozpylania, jak również ich wyłączne akcesoria, przywożone oddzielnie	"	50	e	Engins agricoles pour pulvérisation et soufrage des plantes, ainsi que leurs accessoires exclusifs, importés séparément	"	50
100 a	Maszyny, narzędzia i sprzęty domowe: ze zwykłego żelaza lub w połączeniu z innymi materiałami pospolitemi, oszlifowane lub nie, cynkowane, cynowane, emaljowane, malowane, lakierowane, nawet o ile lakier zawiera proszek metaliczny, ważące w sztuce:			100 a	Machines, appareils et ustensiles d'économie domestique: en fer simple ou en combinaison à d'autres matières communes polies ou non, zinquées, étamées, émaillées, peintes, vernies, même si le vernis contient de la poudre métallique, pesant par pièce:		
	1) do 5 kg	"	32	1)	jusqu'à 5 klgrs	"	32
	2) powyżej 5 do 25 kg	"	30	2)	plus de 5 à 25 klgrs	"	30
	3) powyżej 25 kg	"	20	3)	plus de 25 klgrs	"	20
105	Kapsle na butelki	"	40	105	Capsules pour bouteilles	"	40
106	Wszelkie przedmioty z ołowiu lub ze stopu ołowiu, niewymienione:			106	Tous objets en plomb ou en alliage de plomb, non dénommés:		
a	malowane lub nie, lakierowane, cynkowane, cynowane	"	80	a	peints ou non, vernis, zinqués, étamés	"	80
113	Wszelkie przedmioty z cynku lub ze stopu cynku, niewymienione:			113	Tous objets en zinc ou en alliage de zinc non dénommés:		
a	malowane lub nie, lakierowane lub nie	"	100	a	peints ou non	"	100
160 c	1) Dekstryna	"	10	160 c	1) Dextrine	"	10
177 d	Tektura dachowa, nasiąknięta lub napuszczona smołą lub asfaltem, z domieszką lub bez materiałów ziemistych lub piaszczystych, zarówno w masie lub na powierzchni	"	6	177 d	Carton pour toitures, imbibé ou enduit de goudron ou d'asphalte avec ou sans matières terreuses ou sablonneuses dans la masse ou superficiellement	"	6

Nr. alinea greckiej taryfy celnej.	Nazwa towaru	Jednostki	Cło w drachmach metalicznych	Nos alinéas du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises:	Unités	Droit en drachmes métalliques
205	Liny wogóle (z wyjątkiem plecionych) nawet smółcowane	100 kg	35	205	Cordes en général (à l'exclusion de celles en sparte), même goudronnées	100 kg.	35
206	Sznury wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem plecionych): Uwaga. Artykuły złożone z nitki kręconych o dwóch lub więcej końcach będą uważane: 1) jako nitki o wadze do 400 gr w 1000 mtr. 2) jako sznurki o wadze powyżej 400 gr do 6000 gr w 1000 mtr. 3) jako liny o wadze powyżej 6000 gr w 1000 mtr.	"	50	206	Ficelles de toute matière (à l'exclusion de celle en sparte): Note. Les articles composés de fils retors à deux ou plusieurs bouts sont considérés: 1) comme fils, celles qui pèsent jusqu'à 400 gr. par 1000 mètres; 2) comme ficelles, celles qui pèsent plus de 400 gr. et jusqu'à 6000 gr. par 1000 mètres; 3) comme cordes, celles qui pèsent plus de 6000 gr. par 1000 mètres.	"	50
208	Tkaniny lniane, konopne, jutowe lub z podobnych materiałów włóknistych, jak również tkaniny, mające wątek lub osnowę z bawełny (w całości lub częściowo): a Płótna, posiadające w kwadracie o boku 5 mm ogólną ilość nitki osnowy i wątku (dodane): 1) do 6 nitki 2) powyżej 6 nitki do 12 nitki 3) powyżej 12 nitki do 26 nitki 4) powyżej 26 nitki do 40 nitki 5) powyżej 40 nitki	"	16 24 140 250 400	208	Tissus de lin, de chanvre, de jute ou de matières textiles similaires, ainsi que tissus ayant la trame ou la chaîne en coton (en tout ou en partie): a Écrus représentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 mm. de côté un nombre entier de fils (additionnés): 1) jusqu'à 6 fils 2) plus de 6 jusqu'à 12 fils 3) plus de 12 jusqu'à 26 fils 4) plus de 26 jusqu'à 40 fils 5) au-dessus de 40 fils	"	16 24 140 250 400

Artykuł 9.

Article 9.

Niezależnie od poprzednich postanowień, rozumie się, iż produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z polskiego obszaru celnego, nie będą podlegały, przy ich przywozie do Grecji żadnym opłatom dodatkowym, włącznie z opłatami akcyzowymi, które byłyby wyższe, niż pobierane od produktów z państwa najbardziej uprzywilejowanego. Łączna wysokość tych opłat dodatkowych i akcyzowych w żadnym razie nie może przekraczać 75% opłat celnych.

Pozatem zgodzono się, iż produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z polskiego obszaru celnego, zwolnione będą z opłaty akcyzowej, której podlegają w Grecji takie same artykuły krajowej produkcji przy ich wwozie do poszczególnych gmin.

Sans préjudice des dispositions qui précèdent, il est entendu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Pologne ne pourront être soumis, à leur importation en Grèce, à des surtaxes quelles qu'elles soient, y compris les droits d'octroi, supérieures à celles qui seront perçues sur les produits de la nation la plus favorisée. Le montant total de ces surtaxes et droits d'octroi ne pourra, en aucun cas, excéder 75 pour-cent des droits du tarif douanier.

Il est, en outre, convenu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Pologne seront exemptés du droit d'octroi, auquel sont soumis, en Grèce, à leur entrée dans chaque commune les articles similaires de production nationale.

Artykuł 10.

Nie naruszając postanowień artykułów 5 do 9, podatki i opłaty wewnętrzne, pobierane na rachunek państwa, prowincyj, gmin lub instytucyj publicznych, które obciążają lub mogłyby w następstwie obciążyć produkcję, przetwarzanie, transport lub konsumpcję danego artykułu, nie mogą pod żadnym pozorem obciążyć produktów drugiego państwa więcej lub w stopniu uciążliwszym, niż te same produkty państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Wysokie Umawiające się Strony zabezpieczają sobie, w sposób ogólny, w sprawach formalności celnych traktowanie, przyznane każdemu innemu mocarstwu trzeciemu.

Artykuł 11.

Aby zastrzec dla produktów pochodzących z ich odnośnych krajów dobrodziejstwo wyżej wymienionych postanowień, Wysokie Umawiające się Strony będą mogły wymagać, aby produkty i towary, przywożone na ich obszar, były zaopatrzone w świadectwa pochodzenia, stwierdzające:

a) jeśli chodzi o surowce w ścisłym znaczeniu lub o produkty naturalne — że pochodzą one z danego kraju,

b) jeśli chodzi o fabrykat, że odpowiada on warunkom, wymaganym dla uznania jego narodowości przez kraj importujący, tak co do materiału użytego do wyrobu, jak i co do pracy, której został poddany.

Świadectwa pochodzenia wydawane będą bądź to przez władze celne, bądź przez izby handlowe, do których przynależy wysyłający, bądź też przez każdą inną władzę lub związek gospodarczy, uznany przez kraj przeznaczenia.

W wypadku, gdyby powyższe świadectwa nie były wydawane przez władze rządowe do tego upoważnione, kraj przeznaczenia będzie mógł żądać, aby były one poświadczane przez dyplomatycznego lub konsularnego przedstawiciela tego kraju. Obydwa Umawiające się Rządy zgadzają się ustalić, na zasadzie wzajemności, wysokość opłat, mających być pobieranymi w razie wymagania poświadczenia konsularnego.

Przesyłki pocztowe zwolnione będą od świadectw pochodzenia, o ile będzie chodziło o przywóz nie posiadający charakteru handlowego.

Świadectwa pochodzenia będą redagowane bądź to w języku kraju pochodzenia, bądź też w języku kraju przeznaczenia. W pierwszym wypadku obydwaj kraje zastrzegają sobie prawo żądania tłumaczenia.

Co się tyczy formy, treści i użycia tych świadectw, Wysokie Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemnie traktowanie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 12.

Niezależnie od postanowień artykułów 1, 2 i 3, kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednej z Wysokich Umawiających się Stron, którzy dowiodą przez okazanie przemysłowej karty legitymacyjnej, wydanej przez kompetentne władze krajowe, że mają prawo wykonywać swój handel lub przemysł i że uiszczają tam podatki i opłaty, przewidziane przez

Article 10.

Sans préjudice des dispositions des articles 5 à 9 les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'État, des provinces, communes et institutions publiques qui grèvent ou pourraient par suite grever la production, la préparation, le transport ou la consommation d'un article, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de l'autre État plus lourdement ou d'une manière plus gênante que les mêmes produits de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent, d'une manière générale, en ce qui concerne les formalités douanières, le bénéfice du traitement accordé à toute puissance tierce.

Article 11.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant:

a) s'il s'agit des matières premières proprement dites ou des produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays,

b) s'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il remplit, soit en ce qui concerne la matière qui y est contenue, soit en ce qui concerne le travail subi, les conditions auxquelles le pays importateur soumet la reconnaissance de la nationalité.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les autorités douanières, soit par les chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé.

Dans le cas où lesdits certificats ne seraient pas délivrés par une autorité gouvernementale à cela autorisée, le pays destinataire pourra exiger qu'ils soient visés par un représentant diplomatique ou consulaire de ce pays. Les deux Gouvernements Contractants sont d'accord pour fixer, sur la base de la réciprocité les droits à percevoir dans le cas où le visa consulaire serait exigé.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine lorsqu'il s'agit d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

Les certificats d'origine seront rédigés soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination. Dans le premier cas les deux pays se réservent le droit d'en exiger la traduction.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée quant à la forme et au contenu ainsi qu'à l'emploi de ces certificats.

Article 12.

Sans préjudice des dispositions des articles 1, 2 et 3, les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent

ustawy — będą mieli prawo tak osobiście, jak i za pośrednictwem agentów podróżujących, będących w ich służbie, czynić zakupy na obszarze drugiej Umawiającej się Strony u kupców lub przemysłowców, albo w publicznych lokalach sprzedaży. Będą oni mogli również przyjmować zamówienia, nawet na podstawie próbek, u kupców lub innych osób, które w swym handlu lub przemyśle potrzebują towarów, odpowiadającym tym próbkom. Ani w tym, ani w innym wypadku nie będą oni zmuszeni do uiszczenia z tego tytułu specjalnej opłaty.

Komiwojażerowie, wymienieni w poprzednim ustępie, zaopatrzeni w kartę legitymacyjną, zgodną ze wzorem, załączonym do niniejszej konwencji i wydaną przez władze odnosnych krajów, będą mieli wzajemne prawo mieć przy sobie próbki lub wzory, lecz nie towary.

Obywatele jednej z Wysokich Umawiających się Stron, wymienieni w ustępie 1-ym niniejszego artykułu i zaopatrzeni w kartę legitymacyjną, którzyby brali udział na obszarze drugiej Strony w targach lub na wystawach, będą traktowani jak własni obywatele i z tej racji nie będą podlegali żadnym innym lub wyższym opłatom niż ci ostatni.

Załącznik do artykułu 12 konwencji.

**Wzór karty legitymacyjnej
Grecja lub Polska**

KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW

(ważna w ciągu dwunastu miesięcy od daty wystawienia)

Ważna w

Grecji
Polsce

 Nr. karty.....

Zaświadczam się niniejszem, że okaziciel tej karty p.

urodzony w
zamieszkały w
posiada (1)
w
pod firmą handlową
.....

 ulica Nr.

(2) jest komiwojażerem w służbie

firmy
firm

 w
które

posiada (1)
posiadają

 pod firmą

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, że rzeczona firma (rzeczone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu

(1) Oznaczenie fabryki lub handlu.

N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić jedynie w wypadku, jeśli chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego, rubrykę 2 w wypadku, o ile chodzi o komiwojażera.

(Karta ta powinna być sporządzona w dwóch egzemplarzach).

les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou industriels, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce, visés à l'alinéa précédent munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles mais non des marchandises.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes visés à l'alinéa 1-er du présent article et munis de la carte de légitimation, qui participeront sur le territoire de l'autre Partie aux foires ou à des expositions y seront traités comme des nationaux et ne seront pas soumis, à cette occasion, à des taxes autres ou plus élevées que ces derniers.

Annexe à l'article 12 de la Convention.

**Modèle de la carte de légitimation
Grèce ou Pologne.**

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

(valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance)

Bon pour

la Grèce
la Pologne

 No. de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M. né à
demeurant à rue No.
possède (1)
à
sous la raison de commerce

(2) est commis voyageur au service

de la maison
des maisons

 à
qui

possède (1)
possèdent

 sous la raison de commerce

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à

(1) Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.

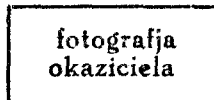
(Cette pièce doit être établie en double exemplaire).

i swego handlu w et y paie (nt) les contributions légales
i płaci (płaca) należne z tego tytułu podatki. à cet effet.
. dnia 19 le 19
Zaświadczony podpis Kierownika firmy (firm). Signature légalisée du chef de la (des)
maison (s) (2)

Rysopis okaziciela:

Wiek
Wzrost
Włosy
Znaki szczególne

Podpis władzy wydającej:



Artykuł 13.

Przedmioty, podlegające cłu, z wyjątkiem towarów zakazanych do przywozu, dla jednej z przyczyn wyszczególnionych w artykule 15, które będą wwożone przez komiwojażerów, jako próbki lub wzory, zwolnione będą od opłat przywozowych i wywozowych, przez jedną i drugą stronę, pod warunkiem jednak, że przedmioty te, o ile nie zostaną sprzedane, będą wywiezione w przepisany terminie i że tożsamość przedmiotów wwiezionych i zpowrotem wywożonych nie będzie wątpliwą, bez względu zresztą na komorę celną, przez którą będą przechodziły przy wywozie.

Powrotny wywóz próbek lub wzorów winien być zabezpieczony w obu krajach bądź przez złożenie (w gotówce) wysokości należnego cła na wejściowej komorze celnej, bądź też przez odpowiednią kaucję.

Po upływie przepisane go terminu, opłata celna, stosownie do tego, czy była zdeponowana czy zagwarantowana, przypadnie Skarbowi lub zostanie przezeń ściągnięta, chyba, że zostanie stwierdzone, że w tym terminie próbki lub wzory zostały wywiezione zpowrotem.

Jeżeli przed upływem przepisane go terminu próbki lub wzory przedstawione zostaną otwartej w tym celu komorze celnej dla powrotnego wywozu, komora ta powinna upewnić się przez sprawdzenie, czy przedmioty jej przedstawione rzeczywiście są te same, na które wydano pozwolenie przywozu. Jeżeli co do tego niema żadnych wątpliwości, komora stwierdzi powrotny wywóz i zwróci depozyt, złożony przy wwozie, lub poczyni wszelkie potrzebne kroki dla zwolnienia kaucji.

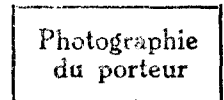
Z wyjątkiem opłaty stemplowej nie będą wymagane od importera żadne wydatki, ani za wydanie świadectw lub pozwoleń, ani za umieszczanie znaków, przeznaczonych do zapewnienia tożsamości próbek lub wzorów.

Władze celne każdej z Wysokich Umawiających się Stron, celem przyszłego rozpoznawania tożsamości próbek lub wzorów, uważać będą za wystarczające znaki, które zostały nałożone przez urząd celny drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że te próbki lub wzory zaopatrzone będą w kartę opisową, poświadczoną przez władze celne tej Strony. Urząd celny kraju importującego będzie jednak mógł nakładać na próbki lub wzory dodatko-

Signalement du porteur:

Âge
Taille
Cheveux
Signes particuliers

Signature de l'autorité de délivrance:



Article 13.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, pour une des raisons énumérées à l'article 15, qui seront importées comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai réglementaire les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposé à l'importation ou prendra toutes les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

À l'exception des droits de timbre, il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, ni pour la délivrance des certificats ou permis, ni pour la position des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les autorités douanières de chacune des Hautes Parties Contractantes considéreront comme suffisantes, en vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane de l'autre Partie Contractante, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive, certifiée par les autorités douanières de cette Partie. Des marques supplémentaires pour-

we znaki, we wszystkich wypadkach gdy uzna tę dodatkową gwarancję za konieczną dla zapewnienia tożsamości próbek lub wzorów przy ich powrotnym wywozie. Prócz tego ostatniego wypadku sprawdzanie celne polegać będzie jedynie na uznaniu tożsamości próbek i na określeniu wysokości cła i opłat ewentualnie wymaganych.

Przeciąg czasu do powrotnego wywozu ustala się na 12 miesięcy, z zastrzeżeniem jednak możności przedłużenia przez kompetentną władzę kraju importującego. Po upływie przyznanego terminu wymagane będzie uiszczenie cła za próbki zpowrotem nie wywiezione.

Artykuł 14.

Postanowienia artykułów 12 i 13 nie mają zastosowania ani do zawodów wędrownych, ani do kolportażu, ani do poszukiwania zamówień u osób, nie zajmujących się przemysłem ani handlem. Pod tym względem każda z Wysokich Umawiających się Stron zastrzega sobie całkowitą swobodę swego ustawodawstwa.

Artykuł 15.

Aż do chwili, kiedy będzie mogła być zaprowadzona zupełna wolność handlu między Wysokimi Umawiającymi się Stronami, zakazy i ograniczenia przywozu lub wywozu, które dla jakiegokolwiek bądź powodu są lub będą wprowadzone w życie na obszarze celnym jednej z Wysokich Umawiających się Stron, mogą być stosowane w handlu z drugą Stroną jedynie wówczas, gdy te zakazy i ograniczenia dotyczyć będą wszystkich innych krajów.

Zobowiązania ustalone w poprzednim alinea nie stanowią przeszkody dla zakazów i ograniczeń, które każda z Wysokich Umawiających się Stron, może być zmuszona wydać, o ile te zakazy lub ograniczenia stosują się jednocześnie do wszystkich krajów, znajdujących się w tych samych warunkach i dla jednej z niżej wymienionych przyczyn:

a) zakazy lub ograniczenia ze względów na bezpieczeństwo publiczne;

b) zakazy lub ograniczenia ze względów policyjno-sanitarnych, celem zabezpieczenia ochrony ludzi, zwierząt lub roślin przeciwko chorobom i parazytom, bez naruszenia jednak postanowień specjalnych konwencji, które mogłyby być zawarte w tej sprawie;

c) zakazy i ograniczenia dotyczące handlu bronią, amunicją i materiałami wojskowymi, a w wyjątkowych okolicznościach wszelkiem innym zaopatrzeniem wojskowym;

d) zakazy i ograniczenia, mające na celu rozciągnięcie na towary zagraniczne rozporządzeń ustawodawstwa wewnętrznego, dotyczących produkcji, obrotu, przewozu lub spożycia towarów krajowych tego samego rodzaju wewnątrz kraju; postanowienie to odnosi się również do towarów, które stanowią lub będą stanowiły przedmiot monopolu państwowego lub monopolu, nałożonego przez Państwo;

e) zakazy i ograniczenia konieczne do wypełnienia pewnych zobowiązań międzynarodowych, w których Wysokie Umawiające się Strony biorą razem udział.

ront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé à douze mois, sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration compétente du pays d'importation. Passé le délai imparti, le paiement des droits sera exigé sur les échantillons non réexportés.

Article 14.

Les dispositions des articles 12 et 13 ne sont applicables ni aux métiers ambulants, ni au colportage, ni à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 15.

Jusqu'au moment où l'entière liberté du commerce pourra être établi entre les Hautes Parties Contractantes, les prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation qui, sur le territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes sont ou seront mises en vigueur pour quelque raison que ce soit, ne pourront être appliquées au commerce de l'autre Partie que dans le cas où ces prohibitions et restrictions concerneraient tous les autres pays.

Les engagements stipulés à l'alinéa précédent ne font point obstacle aux mesures de prohibition ou restriction que chacune des Hautes Parties Contractantes pourra être amenée à prendre si ces prohibitions ou restrictions sont en même temps applicables à tous les Pays se trouvant dans les mêmes conditions pour l'une des raisons ci-après énumérées:

a) prohibitions ou restrictions pour raisons de sûreté publique;

b) prohibitions ou restrictions pour raisons de police sanitaire, en vue d'assurer la protection des hommes, des animaux, ou des plantes, contre les maladies ou les parasites, sans préjudice toutefois des dispositions des conventions spéciales qui pourraient être conclues en ces matières;

c) prohibitions ou restrictions relatives au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tout autre approvisionnement de guerre;

d) prohibitions et restrictions destinées à étendre aux marchandises étrangères les dispositions de la législation intérieure concernant la production, le trafic, le transport ou la consommation à l'intérieur du pays des marchandises nationales de même espèce; cette disposition vise également les marchandises qui font ou feront l'objet d'un monopole d'État ou d'un monopole octroyé par l'État;

e) prohibitions ou restrictions nécessaires pour l'accomplissement de certains engagements internationaux dans lesquels les Hautes Parties Contractantes participent.

Artykuł 16.

We wszystkich kwestjach, dotyczących komunikacji kolejowej, Wysokie Umawiające się Strony stosować będą we wzajemnych stosunkach postanowienia konwencji i statutu o międzynarodowym ustroju kolei żelaznych, podpisanych w Genewie 9 grudnia 1923 r., jak również postanowienia konwencji berneńskich z 23 października 1924 r.

We wszystkich sprawach, dotyczących tranzytu międzynarodowego, Wysokie Umawiające się Strony będą stosowały we wzajemnych stosunkach postanowienia konwencji i statutu barcelońskiego z 20 kwietnia 1921 r. co do wolności tranzytu.

Artykuł 17.

Okręty i statki, żeglujące pod banderą jednej z Wysokich Umawiających się Stron, oraz ich ładunki korzystać będą pod każdym względem w portach i na wodach terytorjalnych drugiej Strony z takiego samego traktowania, co i statki krajowe i ich ładunki, bez względu na miejsce odjazdu lub przeznaczenia wymienionych okrętów, bez względu również na miejsce pochodzenia lub przeznaczenia ich ładunków. Zwłaszcza nie będą one podlegały na obszarze drugiej Strony żadnym opłatom lub należnościami, jakiegokolwiek rodzaju lub nazwy, pobieranym na rzecz państwa, prowincyj, gmin lub jakichkolwiek bądź instytucyj, innym lub wyższym niż te, które będą stosowane do okrętów krajowych i ich ładunków.

Co do miejsca postoju okrętów i statków, ich ładowania i wyładowywania w portach, na redach i w basenach, i wogóle co do wszystkich jakichkolwiek formalności i rozporządzeń, jakim mogą podlegać okręty, ich załoga i ich ładunki, rozumie się, że statkom krajowym nie będzie przyznany żaden przywilej, ani żadna ulga, któreby nie były w równym stopniu przyznane statkom drugiej państwa.

Każdy przywilej i każde zwolnienie, które jedna z Wysokich Umawiających się Stron będzie mogła przyznać pod jednym z wyżej wymienionych względów trzeciemu mocarstwu, będą również zastosowane jednocześnie i bez zastrzeżeń do drugiej Umawiającej się Strony.

Wszelako czyni się wyjątek od postanowień niniejszego artykułu:

a) odnośnie do ulg, które w jednym lub drugim państwie zostały lub będą w przyszłości przyznane rybołówstwu krajowemu i jego produktom;

b) odnośnie do kabotażu;

c) odnośnie do ulg, które każda z Wysokich Umawiających się Stron mogłaby przyznać swym obywatelom, jako środki do popierania rozwoju marynarki handlowej, w postaci bądź to premij lub subwencyj dla budowy lub nabycia statków handlowych, bądź też premij lub przywilejów dla marynarki handlowej;

d) odnośnie do przewozu emigrantów i imigrantów.

Co do żeglugi na drogach żeglownych wewnętrznych, naturalnych lub sztucznych, co do której okręty i statki Wysokich Umawiających się Stron będą podlegały tym samym warunkom, co okręty

Article 16.

Pour toutes les questions relatives aux communications par voies ferrées, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, signés à Genève le 9 décembre 1923, ainsi que les dispositions des Conventions de Berne du 23 octobre 1924.

Pour toutes les questions relatives au transit international les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone du 20 avril 1921 sur la liberté du transit.

Article 17.

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons jouiront, sous tous les rapports, dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie, du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Ils ne seront notamment assujettis sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination perçue au profit de l'État soit au profit des provinces, des communes ou d'institutions quelconques, autre ou plus élevée que celles qui seront applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leurs chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et baissins et, en général, pour toutes les formalités et dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Partie Contractante.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Hautes Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce Puissance, seront appliqués simultanément et sans réserve à l'autre Partie Contractante.

Il est fait exception, toutefois, aux stipulations du présent article:

a) en ce qui concerne les faveurs, qui, dans l'un ou l'autre des deux Pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

b) en ce qui concerne la cabotage;

c) en ce qui concerne les avantages que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme moyen de favoriser le développement de sa marine marchande à titre soit de primes ou subventions pour la construction ou l'acquisition des navires de commerce, soit de primes ou encouragement à la marine marchande;

d) en ce qui concerne le transport des émigrants et des immigrants.

En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires et bateaux des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons seront sou-

i statki państwa najbardziej uprzywilejowanego oraz ich ładunki, — opłaty, które zostaną ustalone dla okrętów i statków oraz ich ładunków, nie będą mogły przewyższać, z wyjątkiem jednak kabotażu wewnętrznego, poziomu opłat, stosowanych do statków krajowych i ich ładunków.

Artykuł 18.

Narodowość okrętów uznawana będzie przez jedną i drugą stronę na podstawie dokumentów i świadectw, wydawanych w tym celu przez właściwe władze odnośnych państw, zgodnie z ustawami i przepisami każdego kraju.

Świadectwa pomiarowe, wystawione przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron, jak również świadectwa żeglugowe, przez nie wydane, będą uznawane przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 19.

Okręty i statki jednej z Wysokich Umawiających się Stron, zawijające do portu drugiej Strony jedynie w celu uzupełnienia ich ładunku lub wylądowania jego części, będą mogły, stosując się do ustaw i przepisów odnośnego państwa, zatrzymać część ładunku, któraby była przeznaczona dla innego portu i dla innego państwa, i wywieźć ją zpowrotem, nie będąc zobowiązane do uiszczenia za nią żadnych opłat lub kosztów, z wyjątkiem opłat za nadzór, które zresztą będą mogły być pobierane tylko w najniższych stawkach, ustalonych dla żeglugi krajowej lub dla żeglugi państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 20.

Zwolnione będą całkowicie od wszelkich opłat, obciążających okręty i statki oraz żeglugę w portach odnośnych krajów:

- a) okręty i statki, które weszły pod balastem skądkolwiek bądź i wypłyną również pod balastem;
- b) okręty i statki, które, przejeżdżając z jednego portu jednego kraju do jednego lub kilku portów tego samego kraju, wykaza, iż uiszczyli już należne opłaty w czasie tej samej podróży w innym porcie tego samego kraju;
- c) okręty i statki, które zawinęły z ładunkiem do portu, bądź dobrowolnie, bądź zmuszone siłą wyższą, i wyjadą z nich, nie dokonawszy żadnej operacji handlowej.

Zwolnienie, o którym mowa w poprzednim ustępie, nie będzie stosowane do opłat portowych, opłat za holowanie, kwarantannę, ani też żadnych innych opłat, obciążających okręty i statki, i które to opłaty winny uiszczać okręty i statki krajowe, jak również okręty i statki państwa najbardziej uprzywilejowanego, w tych samych warunkach za świadczenia lub za zarządzenia, wydane w interesie żeglugi.

W wypadku przymusowego zawinięcia do portu, nie będą uważane za operacje handlowe: wylądowanie i ponowne ładowanie podróżnych i ich rzeczy, jak również towarów w celu naprawy okrętu lub statku, w wypadku niezdatności okrętu lub statku do żeglugi, kupno zapasów potrzebnych do zaopatrzenia w żywność załogi i pasażerów, sprzedaż towarów uszkodzonych, o ile administracja celna udzieli na to zezwolenia.

mis aux mêmes conditions que les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et bateaux et sur leurs cargaisons ne doivent pas excéder, à l'exclusion toutefois du cabotage intérieur, les taux applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Article 18.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les certificats de jaugeage établis par l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés par Elle seront reconnus par l'autre Partie Contractante.

Article 19.

Les navires et bateaux de l'une des Hautes Parties Contractantes entrant dans un port de l'autre à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements de l'État respectif, conserver à bord la partie de leur cargaison qui sera destinée à un autre port et à un autre pays et la réexporter sans être tenus à payer pour celle-ci aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas, fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Seront complètement affranchis de tous droits grevant les navires et bateaux et la navigation dans les ports du pays respectif:

- a) les navires et bateaux qui, entrés sur lest, de quel que lieu que ce soit, en sortiront sur lest;
- b) les navires et bateaux qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté le droit en question au cours du même voyage dans un autre port du même pays;
- c) les navires et bateaux qui, entrés avec cargaison dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

L'exonération dont il s'agit à l'alinéa précédent ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine, ni à tous autres droits grevant les navires et bateaux et que les navires et bateaux nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce: le débarquement et le rembarquement des passagers et de leurs effets, ainsi que des marchandises pour la réparation du navire ou bateau en cas de non-navigabilité du navire ou bateau, l'achat des provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages et des passagers, la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Artykuł 21.

O ile okręt lub statek jednej z Wysokich Umawiających się Stron osiadł na mieliźnie lub uległ rozbiciu w obrębie wód drugiej Umawiającej się Strony, — okręt lub statek, ich pasażerowie oraz ładunek korzystać będą z tych samych ulg i przywilejów, jakie ustawy i przepisy odnośnego państwa przyznają w analogicznych okolicznościach okrętom i statkom krajowym lub państwa najbardziej uprzywilejowanego. Udzielona zostanie pomoc kapitanowi i załodze, w tej samej mierze co krajowcom, zarówno dla nich samych, jak i dla okrętu lub statku, pasażerów i ładunków.

Odnosnie do prawa ratownictwa stosowane będzie ustawodawstwo państwa, w którym wyratowanie miało miejsce.

Towary, uratowane z okrętu lub statku, który osiadł na mieliźnie lub uległ rozbiciu, nie będą podlegały żadnemu cłu, o ile tylko nie zostaną dopuszczone do spożycia wewnętrznego.

Artykuł 22.

Postanowienia niniejszej konwencji odnośnie do traktowania narówni z państwem najbardziej uprzywilejowanym nie będą mogły mieć zastosowania, w odniesieniu do:

1) ulg przyznanych lub które będą mogły być przyznane państwom sąsiednim, celem ułatwienia miejscowego ruchu pogranicznego,

2) korzyści, wynikających lub mogących wynikać z unji celnej z innymi państwami,

3) tymczasowego ustroju między częściami polską a niemiecką Górnego Śląska.

Artykuł 23.

Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się w ciągu dwunastu miesięcy rozpocząć rokowania między właściwymi władzami w sprawie zawarcia porozumienia co do socjalnych warunków pracy, zgodnie z ich odnośnymi ustawodawstwami i z zastosowaniem zasady wzajemności.

Artykuł 24.

Spory, które mogłyby powstać pomiędzy Wysokimi Umawiającymi się Stronami co do interpretacji niniejszej konwencji, a które nie mogłyby być rozstrzygnięte drogą dyplomatyczną, zostaną przedłożone, za wspólną zgodą, w drodze kompromisu, bądź Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, na warunkach i według procedury, które przewidziane są w jego statucie, bądź też sądowi rozjemczemu, na warunkach i według procedury, które są przewidziane przez konwencję haską z 18 października 1907 roku, dotyczącą pokojowego rozstrzygnięcia sporów międzynarodowych.

W braku zgody między Umawiającymi się Stronami co do kompromisu i po uprzednim zawiadomieniu na miesiąc, jedna lub druga Strona będzie mogła bezpośrednio przedłożyć spór Stałemu Sądowi Rozjemczemu w Hadze, na warunkach i według procedury, które są przewidziane przez konwencję haską z 18 października 1907 r., o pokojowym rozstrzygnięciu sporów międzynarodowych.

Article 21.

Si un navire ou bateau de l'une des Hautes Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre Partie Contractante, le navire ou bateau, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont dans des circonstances analogues aux navires et bateaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays, où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé, ne seront assujettis à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 22.

Les dispositions de la présente Convention relative au traitement de la nation la plus favorisée, ne pourront être invoquées en ce qui concerne:

1) Les faveurs accordées ou qui pourront être accordées par suite à des États limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontière local,

2) Les avantages résultant ou pouvant résulter d'une union douanière avec d'autres États,

3) Le régime provisoire entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Article 23.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à entamer dans un délai de douze mois les négociations entre les autorités compétentes concernant la conclusion d'un arrangement sur les conditions sociales du travail en conformité avec leurs législations respectives et en appliquant le principe de réciprocité.

Article 24.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, d'un commun accord, par voie de compromis, soit à la Cour Permanente de la Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral, dans les conditions et suivant la procédure prévues par la convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

À défaut d'accord entre les Parties Contractantes sur le compromis et après préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre Elles aura la faculté de porter directement par voie de requête, la contestation devant la Cour Permanente d'Arbitrage à La Haye dans les conditions et suivant la procédure prévue par la convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Artykuł 25.

Rząd Polski, któremu powierzone zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z art. 104 traktatu wersalskiego oraz artykułami 2 i 6 konwencji paryskiej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem z 9 listopada 1920 r., zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto Gdańsk jest stroną kontraktującą w niniejszej konwencji i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające.

Zastrzeżenie to nie rozciąga się na postanowienia niniejszej konwencji, które Rzeczpospolita Polska zawarła w odniesieniu do Wolnego Miasta Gdańska, na zasadzie swych praw, wypływających z odnośnych traktatów.

Artykuł 26.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Atenach.

Wejdzie ona w życie w trzydziestym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w przeciągu jednego roku, począwszy od dnia wejścia jej w życie, a następnie aż do upływu okresu trzech miesięcy, licząc od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszą konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 10 kwietnia 1930 r.

(M. P.) (—) *August Zaleski*

(M. P.) (—) *G. C. Lagoudakis*

(M. P.) (—) *E. Kwiatkowski*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

W chwili przystępowania do podpisania niniejszej konwencji, Pełnomocnicy obydwóch Wysokich Umawiających się Stron zgodzili się na to, co następuje:

Obydwie Umawiające się Strony zgadzają się, iż łuski parafinowe, przywożone z polskiego obszaru celnego, będą clone według Nr. 18, c. 2 konwencyjnej greckiej taryfy celnej, pod warunkiem, że te łuski parafinowe odpowiadać będą warunkom, przewidzianym w powyższej pozycji.

Dopuszczalny jest brak 10% w przepisowej wartości olejów w tych łuskach parafinowych.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 10 kwietnia 1930 r.

(M. P.) (—) *August Zaleski*

(M. P.) (—) *G. C. Lagoudakis*

(M. P.) (—) *E. Kwiatkowski*

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 kwietnia 1930 r.

Panie Ministrze,

W czasie rokowań, które doprowadziły do zawarcia konwencji handlowej w dniu dzisiejszym zgo-

Article 25.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est partie contractante à la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention lesquelles la République de Pologne a contracté en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article 26.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Athènes.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant une année à partir de la date de sa mise en vigueur, et, ensuite, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 10 avril 1930.

(L. S.) (—) *August Zaleski*

(L. S.) (—) *G. C. Lagoudakis*

(L. S.) (—) *E. Kwiatkowski*

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes sont convenus de ce qui suit:

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que les déchets de parafine (parafine en écailles), importée du territoire douanier polonais seront dédouanés d'après le Nr. 18 c. 2 du tarif douanier hellénique conventionnel sous réserve que ces déchets de parafine seront conformes aux conditions prévues dans la position susnommée.

Une différence de 10% en moins au point de vue de contenance réglementaire en huiles dans ces déchets de parafine est tolérée.

Fait à Varsovie en double exemplaire le 10 avril 1930.

(L. S.) (—) *August Zaleski*

(L. S.) (—) *G. C. Lagoudakis*

(L. S.) (—) *E. Kwiatkowski*

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Varsovie, le 10 avril 1930.

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention Commerciale en date de

dzono się, iż stawka celna, która ma być stosowana według Nr. 47 d) greckiej taryfy celnej do drzewa stolarskiego pod postacią dykt, grubości powyżej 2 mm, nawet pokrytych cienkim fornierem, pochodzących i przychodzących z Polski, wynosić będzie 10 drachm od 100 kg.

Pozatem postanowiono, niezależnie od klauzuli państwa najbardziej uprzywilejowanego, że dykty z drzewa olchowego, pochodzące i przychodzące z Polski, korzystać będą ze stawki celnej, przewidzianej w poz. 46 c. 3 greckiej taryfy celnej dla dykt z drzewa zwykłego (brzoza), nie stanowiących produktu końcowego, a mianowicie 24 drachmy za m³, tak długo, jak jakiegokolwiek inne państwo będzie z tego korzystało.

Prosiłbym więc Pana o łaskawe potwierdzenie osiągniętej w tej dziedzinie zgody.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego szacunku.

(—) *A. Zaleski*

Do

Pana *Georges'a Lagoudakis*,

Posła Nadzwyczajnego i
Ministra Pełnomocnego Grecji
w Warszawie.

POSELSTWO GRECKIE
w Warszawie.

Warszawa, dnia 10 kwietnia 1930 r.

Panie Ministrze,

Notą z dnia 10 kwietnia 1930 roku Wasza Ekscelencja raczyła mi zakomunikować, co następuje:

„W czasie rokowań, które doprowadziły do zawarcia konwencji handlowej w dniu dzisiejszym, zgodzono się, iż stawka celna, która ma być stosowana według Nr. 47 d) greckiej taryfy celnej do drzewa stolarskiego pod postacią dykt, grubości powyżej 2 mm, nawet pokrytych cienkim fornierem, pochodzących i przychodzących z Polski, wynosić będzie 10 drachm od 100 kg.

Pozatem postanowiono, niezależnie od klauzuli państwa najbardziej uprzywilejowanego, że dykty z drzewa olchowego, pochodzące i przychodzące z Polski, korzystać będą ze stawki celnej w poz. 46 c. 3, greckiej taryfy celnej dla dykt z drzewa zwykłego (brzoza) nie stanowiących produktu końcowego, a mianowicie 24 drachmy za m³, tak długo, jak jakiegokolwiek inne państwo będzie z tego korzystało.

Prosiłbym więc Pana o łaskawe potwierdzenie osiągniętej w tej sprawie zgody”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt w imieniu mego Rządu potwierdzić zgodę osiągniętą między Rządem Greckim a Rządem Polskim co do sprawy wyłuszczonej w przytoczonej notcie.

ce jour il fut convenu que le droit de douane à appliquer d'après le No. 47 d. du tarif douanier hellénique au bois d'ébénisterie en planches composées de feuilles de bois contreplaqué d'une épaisseur supérieure à 2 mm. même recouvertes de feuilles minces pour placages, originaires et en provenance de Pologne, sera de 10 drachmes les 100 kg.

Il fut convenu en outre, sans préjudice de la clause de la nation la plus favorisée que les planches contreplaquées en bois d'aulne originaires et en provenance de la Pologne, bénéficieront du droit de douane visé à la position 46 c. 3 du tarif douanier hellénique pour planches composées de feuilles contreplaquées en bois commun (bouleau) ne formant pas un article parfait soit de 24 drachmes pour m³ tant qu'un pays quelconque en bénéficiera.

Je vous prierais donc de vouloir bien me confirmer l'accord convenu à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) *A. Zaleski*

S. E.

Monsieur *Georges Lagoudakis*

Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Grèce
à Varsovie

LÉGATION DE GRÈCE
A VARSOVIE

Varsovie, le 10 avril 1930.

Monsieur le Ministre,

Par Votre note en date du 10 avril 1930, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention Commerciale en date de ce jour il fut convenu que le droit de douane à appliquer d'après le No. 47 d. du tarif douanier hellénique au bois d'ébénisterie en planches composées de feuilles de bois contreplaquées d'une épaisseur supérieure à 2 mm. même recouvertes de feuilles minces pour placages, originaires et en provenance de Pologne, sera de 10 drachmes les 100 kg.

Il fut convenu, en outre, sans préjudice de la clause de la nation la plus favorisée que les planches contreplaquées en bois d'aulne originaires et en provenance de la Pologne, bénéficieront du droit de douane visé à la position 46 c. 3. du tarif douanier hellénique pour planches composées de feuilles contreplaquées en bois commun (bouleau) ne formant pas un article parfait soit de 24 drachmes pour m³ tant qu'un pays quelconque en bénéficiera.

Je vous prierais donc de vouloir bien me confirmer l'accord convenu à ce sujet”.

En Vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de Vous confirmer au nom de mon Gouvernement l'accord intervenu entre le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Polonais sur la question exposée dans la note précitée.

Zechce Pan Przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najgłębszego szacunku.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Do
Jego Ekszelencji
Pana *Augusta Zaleskiego*,
Ministra Spraw Zagranicznych
w Warszawie

POSELSTWO GRECKIE
w Warszawie

Warszawa, dnia 10 kwietnia 1930 r.

Panie Ministrze,

W chwili podpisania konwencji handlowej grecko-polskiej, mam zaszczyt prosić Pana o potwierdzenie, że sprawa zakupu tytoniu przez Polski Monopol, która nie mogła być rozwiązana w ciągu pertraktacji i nie może być z tego powodu włączona do konwencji, podpisanej w dniu dzisiejszym, — będzie stanowiła w bliskiej przyszłości przedmiot dalszych odrębnych rozmów, celem dojścia do konkretnego rezultatu, który uzgodniłby w tej materji interesy obydwóch Umawiających się Stron.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy zapewnienia mego najgłębszego szacunku.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Do
Jego Ekszelencji
Pana *Augusta Zaleskiego*,
Ministra Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 kwietnia 1930 r.

Panie Ministrze,

Notą z dnia 10 kwietnia 1930 r. zechciał mi Pan zakomunikować, co następuje:

„W chwili podpisania konwencji handlowej grecko-polskiej, mam zaszczyt prosić Pana o potwierdzenie, że sprawa zakupu tytoniu przez Polski Monopol, która nie mogła być rozwiązana w ciągu pertraktacji i nie może być z tego powodu włączona do konwencji, podpisanej w dniu dzisiejszym, — będzie stanowiła w bliskiej przyszłości przedmiot dalszych odrębnych rozmów, celem dojścia do konkretnego rezultatu, który uzgodniłby w tej materji interesy obydwóch Umawiających się Stron”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Polski zgadza się na jej treść.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego szacunku.

(—) *A. Zaleski*

Do
Pana *Georges'a Lagoudakis*,
Pośła Nadzwyczajnego i
Ministra Pełnomocnego Grecji

w Warszawie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Son Excellence
Monsieur *August Zaleski*
Ministre des Affaires Étrangères
à Varsovie

LÉGATION DE GRÈCE
À VARSOVIE

Varsovie, le 10 avril 1930.

Monsieur le Ministre,

Au moment de la signature de la Convention Commerciale Gréco-Polonaise, j'ai l'honneur de Vous prier de vouloir bien me confirmer que la question de l'achat des tabacs par le Monopole Polonais qui n'a pu être solutionnée pendant les négociations et ne peut par conséquent être incorporée dans la Convention signée aujourd'hui, fera dans le proche avenir l'objet des pourparlers ultérieurs et séparés en vue d'arriver à un résultat concret conciliant les intérêts en l'espèce des deux Hautes Parties Contractantes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Son Excellence
Monsieur *August Zaleski*
Ministre des Affaires Étrangères
à Varsovie

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Varsovie, le 10 avril 1930.

Monsieur le Ministre,

Par Votre note en date du 10 avril 1930, Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Au moment de la signature de la Convention Commerciale Gréco-Polonaise, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me confirmer que la question de l'achat des tabacs par le Monopole Polonais qui n'a pu être solutionnée pendant les négociations et ne peut par conséquent être incorporée dans la Convention signée aujourd'hui, fera dans le proche avenir l'objet des pourparlers ultérieurs et séparés en vue d'arriver à un résultat concret conciliant les intérêts en l'espèce des deux Hautes Parties Contractantes”.

En Vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance, que le Gouvernement Polonais est d'accord avec sa teneur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) *A. Zaleski*

S. E.
Monsieur *Georges Lagoudakis*
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Grèce
à Varsovie

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, protokółem końcowym i czterema notami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

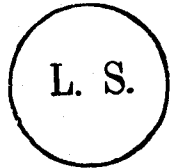
NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 marca 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:
w z. (—) *Bronisław Pieracki*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Protocole Final et les quatre notes, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 25 mars 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
p. Le Président du Conseil des Ministres
(—) *Bronisław Pieracki*

Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

